K. 910. Inscription of Tuol Ang Srah Theat, 573 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00910

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00910.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈01〉 śakāvadhī rāmagir(īṣubh)i(ś) śaśī mṛgānvitaḥ soritakanyak(o g)uruḥ

1. Vaṁśasthā

〈1〉 〈Column a〉 śakāvadhī rāmag(i)rīṣubhiś śaśī
〈Column b〉 mṛgānvitas sodita-kanyako guru(ḥ)
〈2〉 〈Column a〉 Ananta-nāmā samatiṣṭhipad dvija〈Column b〉s
sa mālavo liṅgam umāpater idaṁ

〈3〉 Aṁnoy· mratāñ· qnantasvāmi ta vraḥ kaṁmratāṅ· A(ñ·) śrīkedāreśvara ◦ kñuṁ vā sop· I vā ckap· I〈4〉 vā juṅ· rot· I vā bhīnavaprīya I vā niṣpriti I vā saṁpur(·) toṅ· I vā Ada(h)· Aleṅ· I vā ta Aṁmṛt· I〈5〉 vā kavos· I vā mānudharmma I vā siddhiyātra I

vā daśam(ī) I vā lābha I vā klaṅ· Aras[·] I〈6〉 vā Aroka I vā velā I vā śiddhalakṣāra I vā dhakkarīsāra I vā vṅā Añ· cheda I ku sraṅe I〈7〉 ku taIn(·) I ku taEt· I ku paOc· ple śalya I ku mah(ī) I ku prek· I ku vṅā nuvāhi I〈8〉 ku sal(·) Añ· Eja I ku tmī sme I ku saptamī I ku dvādaśī I ku man· I ku A(nsa)ṁ I ku〈9〉 maṇḍakī I ku vṛ[ddhī] I ku can· I ku niṣṭhala I vā mukhaprīti I ku k[m?](e)ṅ[· I] ku vrau (I) ku klaṅ· 〈〈Aras(·) I〉〉〈10〉 sre man· jauhv· nu śaṅkha ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· tnal· moy· pāda Ai kanlaḥ vrai〈11〉 mās II Ai tel· Aṁvol· mās· I sre Aṁvi ta poñ· vinayakirttī Ai teṁ ca〈12〉nloṅ· mratāñ(·) duvau mās· II (Ai) sruk· sanre II slā te(ṁ) slik· I (t)oṅ· teṁ〈13〉 200 karomma poñ· vimala soṅ· ktiṅ· toṅ· slā ta gui tel· Oy· Ukk· (t)i (te)l·〈14〉 (po)ñ· soṅ· sru bhai 6 toṅ· 10 7 ca[nlek· yu]gala yau 10 7 prak· (k)ośa kaṭṭī II〈15〉 pnaṅ· pranāla kaṭṭī [1+] mās· makuṭa (l)iṅ· [6+] bhai III prak· [3+] ka〈16〉[2+] (saṁ)rit· laṅgau [3+] hemā śa [3+]ṅ· [4+] (te)ṁ je bhai I [4+]〈17〉 kñuṁ kpoñ· kaṁmratā(ṅ·) ku (ka)dho [3+]sa I ku laṅklaḥ I ku [3+] (Aṁ)vai I ku ḍik· I [4+]〈18〉 ku pañjat· I ku sal· Aṁ [2+] ku [2+]t· [2+]t· [2+]l· I vā [15+]〈19〉 sre man· jau(hv·) n[u] [.](ta)ma Ai sre (vr)ai [3+]

Apparatus

〈4〉 bhīnavaprīya ◇ *bhīnavapriya* GC. — 〈4〉 vā niṣpriti ◇ *niṣpriti* GC.

〈8〉 Eja ◇ *[1+]ja* GC.

〈9〉 maṇḍakī • Should it be read *maṇḍakī* ?

〈11〉 Aṁvol· mās· I ◇ *Aṁvol· mās· II* GC. — 〈11〉 vinayakirttī ◇ *vinayakīrtti* GC.

〈12〉 sanre II ◇ *sanre* GC.

〈13〉 200 ◇ *100* GC.

〈14〉 bhai 6 ◇ *bhai 7* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

La période śaka (étant marquée par les) (5) flèches, les (7) montagnes et les (3) Rāma, la lune dans le Capricorne, Jupiter dans la Vierge à son lever, le brâhmane Mālava nommé Ananta a fait ériger ce *liṅga* de l'époux d'Umā.

〈3–9〉 Dons de Mratāñ Anantasvāmi à V.K.A. Śrī Kedāreśvara. Esclaves (suit une liste de 20 *vā* et de 20 *ku*).

〈10–13〉 Un pied (*pāda*) de rizière acquis au prix d'une conque à V.K.A. Tnal, (soit): à Kamlaḥ Vrai ("moitié de forêt"), 2 *māṣ*; à Tel Aṁvol, 2 *māṣ*. Rizières provenant de Poñ Vinayakīrti: à Teṁ Canloṅ Mratāñ Duvau, 2 *māṣ*; au village, x *sanre*; 400 aréquiers, 100 cocotiers;

〈13–16〉 la terre basse (donnée) par Poñ Vimala en paiement d'une dette, les cocotiers et les aréquiers de cette terre donnés aussi par lui, et ce que le Poñ a rendu: 140 mesures de paddy, 17 cocotiers, 17 *yau* de vêtements; en argent: 1 *kośa* de 2 *kaṭṭi*, 1 revêtement de rogole d'écoulement de [...] *kaṭṭi*; en or: 1 diadème de [...] *liṅ*, 60 [...]; en argent: [...]; en *samrit* et en cuivre: [...] 20 arbres.

〈17–19〉 Esclaves de Kpoñ Kamratāṅ (liste de *ku* et de *vā*). Rizière achetée au prix de [...] à Sre Vrai [...]

Commentary

The edition of Cœdès does not include the first line of the inscription. It is indeed almost identical to the second line which is numbered 1. It seems that the first line was considered as a mistake by the scribe. To adjust to the edition of Cœdès, we number the so-called mistake line, 0.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 39–40) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 1180 and the photographs of the stone.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 39–40.